



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๙ เมษายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ศาลสหพันธ์รัฐของเยอรมนีพิพากษาให้ผู้รับตั้งครรภ์แทนเป็นมารดาชอบด้วยกฎหมาย		

คำพิพากษาซึ่งได้เผยแพร่เมื่อวันที่ ๒๓ เมษายน ๒๕๖๒ ของศาลสหพันธ์รัฐของเยอรมนีอันถือเป็นศาลฎีกาสำหรับคดีแพ่งและคดีอาญา ระบุให้บังคับใช้กฎหมายเยอรมันเพื่อระบุถึงความเป็นบิดามารดาของเด็กที่เกิดจากการรับตั้งครรภ์แทนหรืออุ้มบุญในประเทศยูเครนและพามายังประเทศเยอรมนีในทันทีภายหลังจากการเกิด โดยตั้งใจที่จะตั้งถิ่นที่อยู่อย่างถาวรในเยอรมนี ทั้งนี้ ศาลได้ตัดสินว่าจะต้องระบุให้ผู้อุ้มบุญจดทะเบียนเป็นมารดา เนื่องจากตามกฎหมายเยอรมัน ผู้หญิงผู้ซึ่งให้กำเนิดเด็กเท่านั้นจะถือเป็นมารดาของเด็ก การจดทะเบียนในประเทศยูเครนที่มีความแตกต่างจากนี้ไม่ถือเป็นสาระสำคัญ

### ข้อเท็จจริงของคดี

โจทก์ทั้งสองเป็นคู่สมรสที่ถือสัญชาติเยอรมันและอาศัยอยู่ในประเทศเยอรมนี เมื่อปี ๒๕๕๘ ได้มีการนำไข่ของภรรยาที่ปฏิสนธิกับเชื้ออสุจิของสามีแล้วนำไปฝากไว้กับผู้อุ้มบุญชาวยูเครนในประเทศยูเครน ต่อมาผู้อุ้มบุญได้ให้กำเนิดบุตรในเดือนธันวาคม ๒๕๕๘ ในกรุงเคียฟ ประเทศยูเครน ก่อนหน้าที่เด็กจะเกิด ผู้เป็นสามีได้ดำเนินการรับรองความเป็นบิดาของบุตร ณ สถานเอกอัครราชทูตเยอรมนี ณ กรุงเคียฟ โดยผู้อุ้มบุญได้ให้ความยินยอม ภายหลังการเกิด ผู้อุ้มบุญได้รับรองต่อเจ้าหน้าที่รับรองเอกสาร (notary public) ว่าเด็กเกิดจากการใช้เทคโนโลยีช่วยการเจริญพันธุ์ด้วยวิธีการอุ้มบุญ และโจทก์ทั้งสองเป็นบิดามารดาทางพันธุกรรม โดยนายทะเบียนราษฎรของยูเครนได้จัดแจ้งให้โจทก์ทั้งสองเป็นบิดามารดาของเด็ก และออกสูติบัตรให้

ครั้นโจทก์ทั้งสองเดินทางกลับประเทศเยอรมนีพร้อมกับเด็กในเดือนมกราคม ๒๕๕๙ โจทก์ทั้งสองได้นำหลักฐานการเกิดในต่างประเทศตามสูติบัตรของยูเครนไปจัดแจ้งกับนายทะเบียนราษฎรของเยอรมนี อย่างไรก็ดี นายทะเบียนราษฎรของเยอรมนีได้รับทราบว่าเป็นเด็กคนดังกล่าวเกิดจากการอุ้มบุญ จนกระทั่งสถานเอกอัครราชทูตเยอรมนี ณ กรุงเคียฟ ได้ส่งคำร้องขอจัดแจ้งการเกิดในต่างประเทศของเด็กดังกล่าว ต่อมาหน่วยงานกำกับดูแลฝ่ายทะเบียนราษฎรจึงได้ยื่นฟ้องต่อศาลชั้นต้นเพื่อสั่งให้ฝ่ายทะเบียนราษฎรดำเนินการแก้ไขการจดทะเบียน โดยให้ระบุว่าผู้อุ้มบุญเป็นมารดาของเด็กที่แท้จริง ศาลสูงมลรัฐคัดค้านการอุทธรณ์ของโจทก์ทั้งสองที่ได้แย้งการแก้ไขทะเบียนดังกล่าว โจทก์ทั้งสองจึงยื่นคำร้องต่อศาลสหพันธ์รัฐเพื่อชี้ขาด

### ภูมิหลังของการอุ้มบุญในประเทศเยอรมนี

กฎหมายเยอรมันกำหนดให้ ผู้หญิงซึ่งเป็นผู้ให้กำเนิดบุตรเท่านั้น จึงจะถือเป็นมารดาชอบด้วยกฎหมาย และการปฏิสนธิภายนอกร่างกายหรือการทำเด็กหลอดแก้วให้แก่มารดาอุ้มบุญถือเป็นความผิดทางอาญา อีกทั้ง การอุ้มบุญในหญิงถือเป็นการกระทำที่ผิดกฎหมายในประเทศเยอรมัน โดยกฎหมายว่าด้วยการรับบุตรบุญธรรม ระบุว่า “การรวมตัวของบุคคลผู้ซึ่งจะรับรองบุตรบุญธรรมหรือดูแลอุ้มชูอย่างถาวรซึ่งเด็กอันเกิดจากกรรมวิธีอุ้มบุญ โดยบิดามารดาเป็นผู้จ่ายเงินให้แก่หญิงที่ตกลงทำหน้าที่เป็นผู้อุ้มบุญนั้น ต้องห้ามมิให้กระทำและ

มีระวางโทษจำคุกหนึ่งปีหรือโทษปรับ การทำสัญญาอุ้มบุญไม่ถือว่ามีผลทางกฎหมายเนื่องจากสัญญาดังกล่าวขัดต่อกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองตัวอ่อนของมนุษย์ และศาลต่างมองว่าเป็นสัญญาที่ขัดต่อศีลธรรมอันดี

### คำพิพากษา

ศาลสหพันธรัฐได้ตัดสินว่า จะต้องนำกฎหมายเยอรมันมาบังคับใช้แก่คดีเพื่อระบุความเป็นบิดามารดาอันชอบด้วยกฎหมายของเด็ก กฎหมายว่าด้วยการขัดกันทางกฎหมายของเยอรมนีกำหนดให้ การระบุความเป็นบิดามารดาให้พิจารณาตามกฎหมายว่าด้วยสถานที่ที่เด็กมีถิ่นที่อยู่อาศัยเป็นประจำ กฎหมายของประเทศที่บิดามารดาถือสัญชาติ หรือกฎหมายที่บังคับใช้ทั่วไปในการสมรสของบิดามารดา ศาลยังได้เน้นย้ำอีกว่า บุคคลมีถิ่นที่อยู่อาศัยประจำในสถานที่ที่พวกเขามีการใช้ชีวิตอย่างแท้จริง ณ สถานที่แห่งนั้น การปรากฏตัวในสถานที่ดังกล่าวจะต้องแสดงให้เห็นถึงความเป็นอยู่อย่างถาวรในระดับที่เพียงพอ และไม่ใช่เป็นการอยู่อย่างชั่วคราวหรืออย่างไม่ต่อเนื่อง สำหรับการกำหนดถิ่นที่อยู่อาศัยประจำของผู้เยาว์ โดยเฉพาะกรณีของทารก จำเป็นต้องพิจารณาถึงการหลอมรวมกับสภาพแวดล้อมทางสังคมและครอบครัวของบิดามารดา เนื่องจากโดยทั่วไปเด็กย่อมอาศัยในสภาพแวดล้อมดังกล่าวด้วยเช่นกัน ถิ่นที่อยู่อาศัยประจำของเด็กและบิดามารดาจะแตกต่างกันในเฉพาะกรณีพิเศษเท่านั้น

ในคดีดังกล่าว เด็กมีถิ่นที่อยู่อาศัยประจำในประเทศเยอรมนี เนื่องจากคู่สัญญาตามสัญญาอุ้มบุญทุกฝ่ายตกลงให้พาเด็กเดินทางไปประเทศเยอรมนีพร้อมใจกันทั้งสองในทันทีภายหลังการเกิด และเพื่อใช้ชีวิตในประเทศอย่างถาวร นอกจากนี้ กฎหมายยูเครนและเยอรมันต่างรับรองความเป็นบิดาชอบด้วยกฎหมายของสามี ดังนั้น เด็กจึงมีสัญชาติเยอรมันและอาศัยอยู่ในประเทศเยอรมนีอย่างถูกต้องตามกฎหมาย ทั้งนี้ ศาลสหพันธรัฐมีความเห็นว่า ด้วยเหตุที่เด็กมิได้เคยมีถิ่นที่อยู่อาศัยประจำในประเทศยูเครน หญิงผู้อุ้มบุญเท่านั้นจึงจะสามารถจัดแจ้งว่าเป็นมารดาชอบด้วยกฎหมาย มิใช่ตัวโจทก์ที่เป็นภรรยา สุดท้าย ศาลยังได้ระบุอีกว่า โจทก์ที่เป็นภรรยาจะต้องทำการรับรองเด็กเป็นบุตรบุญธรรม เพื่อเป็นมารดาที่ชอบด้วยกฎหมาย

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/germany-federal-court-of-justice-rules-on-legal-motherhood-of-surrogate/">http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/germany-federal-court-of-justice-rules-on-legal-motherhood-of-surrogate/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๙ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.theguardian.com">http://www.theguardian.com</a>
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อีสริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชา/กลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ